

J'ai peut-être crié « Victoire ! » un peu rapidement.

Comme je le disais dans mon PDF diffusé le 5 janvier 2024, le passage très problématique de la conférence du 15 avril 1909 (GA 110) a en effet été remplacé par une autre traduction (1970, par René Quérido), traduction dans laquelle la tabulation n'est plus présente et où les datations sont correctes. Le traducteur a tout simplement traduit l'original allemand, ce qu'a dit Steiner en 1909. Donc c'est une bonne chose et ça le demeure.

MAIS

- J'avais un sentiment bizarre, comme si quelque chose ne collait pas vraiment ;
- Peut-être aussi le mail de l'un des destinataires de mon PDF a renforcé ce sentiment ; il disait avec beaucoup d'humour et comme en écho à mon titre « Hallélouiyah » : **Allez ! Loup il y a !**
- Et en effet *Loup il y a !* Il y a un loup, petit loup ? moyen loup ? gros loup ? ...
- Peut-être aussi la façon dont s'était conclue cette séquence intense d'échanges de mails, pendant plusieurs jours et nuits (décalage horaire oblige), avec le **Rudolf Steiner Archive (Interlochen, Michigan, USA)** aurait pu m'alerter : pas d'information précise sur la solution adoptée, mais surtout aucun commentaire ou réaction *sur le fond*. (Voir plus loin)

Du coup, je vais sur le site <https://rsarchive.org/>

et je vais sur : **VOLUME/GA**

➤ là, on peut cliquer sur chaque numéro de GA :

Private Lectures

88	89	90a	90b	90c	91	92	93	93a	94	95	96	97	98	99
100	101	102	103	104	104a	105	106	107	108	109	110	111	112	113
114	115	116	117	117a	118	119	120	121	122	123	124	125	126	127
128	129	130	131	132	133	134	135	136	137	138	139	140	141	142
143	144	145	146	147	148	149	150	151	152	153	154	155	156	157
157a	158	159	161	162	163	164	165	166	167	168	169	170	171	172
173	173a	173b	173c	174	174a	174b	175	176	177	178	179	180	181	182
183	184	185	185a	186	187	188	189	190	191	192	193	194	195	196
197	198	199	200	201	202	203	204	205	206	207	208	209	210	211
212	213	214	215	216	217	217a	218	219	220	221	222	223	224	225
226	227	228	229	230	231	232	233	233a	234	235	236	237	238	239
240	243	244	245											

donc sur le 110 :

➤ et là, je vois que toutes les conférences du GA 110 sont « doublées » :

GA 110

No. Lecture Title	Book Title	Date	City
1. Lecture I	The Spiritual Hierarchies (1970)	12 Apr 1909	Düsseldorf
1. Lecture I	The Spiritual Hierarchies (1928)	12 Apr 1909	Düsseldorf
2. Lecture II	The Spiritual Hierarchies (1970)	12 Apr 1909	Düsseldorf
2. Lecture II	The Spiritual Hierarchies (1928)	12 Apr 1909	Düsseldorf
3. Lecture III	The Spiritual Hierarchies (1970)	13 Apr 1909	Düsseldorf
3. Lecture III	The Spiritual Hierarchies (1928)	13 Apr 1909	Düsseldorf
4. Lecture IV	The Spiritual Hierarchies (1970)	13 Apr 1909	Düsseldorf
4. Lecture IV	The Spiritual Hierarchies (1928)	13 Apr 1909	Düsseldorf
5. Lecture V	The Spiritual Hierarchies (1970)	14 Apr 1909	Düsseldorf
5. Lecture V	The Spiritual Hierarchies (1928)	14 Apr 1909	Düsseldorf
6. Lecture VI	The Spiritual Hierarchies (1970)	15 Apr 1909	Düsseldorf
6. Lecture VI	The Spiritual Hierarchies (1928)	15 Apr 1909	Düsseldorf
7. Lecture VII	The Spiritual Hierarchies (1970)	16 Apr 1909	Düsseldorf
7. Lecture VII	The Spiritual Hierarchies (1928)	16 Apr 1909	Düsseldorf
8. Lecture VIII	The Spiritual Hierarchies (1970)	17 Apr 1909	Düsseldorf
8. Lecture VIII	The Spiritual Hierarchies (1928)	17 Apr 1909	Düsseldorf
9. Lecture IX	The Spiritual Hierarchies (1970)	18 Apr 1909	Düsseldorf
9. Lecture IX	The Spiritual Hierarchies (1928)	18 Apr 1909	Düsseldorf
10. Lecture X	The Spiritual Hierarchies (1970)	18 Apr 1909	Düsseldorf
10. Lecture X	The Spiritual Hierarchies (1928)	18 Apr 1909	Düsseldorf
11. Questions and Answers	Not Yet Available	21 Apr 1909	Düsseldorf
12. Questions and Answers	Not Yet Available	22 Apr 1909	Düsseldorf

➤ et donc aussi « LA maudite conférence » :

GA 110

No. Lecture Title	Book Title	Date	City
6. Lecture VI	The Spiritual Hierarchies (1970)	15 Apr 1909	Düsseldorf
6. Lecture VI	The Spiritual Hierarchies (1928)	15 Apr 1909	Düsseldorf

là, la conférence de mes cauchemars apparaît *en double* : la nouvelle traduction, conforme à mes vœux, mais aussi la « maudite » ... toujours issue de :

THE SPIRITUAL HIERARCHIES GA 110

Printed for Members of the School of Spiritual Science, Goetheanum, Class I. No person is held qualified to form a judgment on the contents of this work, who has not acquired – through the School itself or in an equivalent manner recognised by the School – the requisite preliminary knowledge. Other opinions will be disregarded, the authors decline to take them as a basis for discussion.

Ten Lectures by Rudolf Steiner Ph.D., given in Düsseldorf, April, 1909. *The Spiritual Hierarchies and Their Reflection in the Physical World* is published in German as: *Geistige Hierarchien und ihre Widerspiegelung in der Physischen Welt. Tierkreis, Planeten, Kosmos*. These lectures take us into the exalted regions of the spiritual world, illuminating the actions of the spiritual beings in the kingdoms of nature and in the planetary and zodiacal spheres, and explaining the task allotted to humanity in the continuous evolution of this hierarchical world.

Translated by Harry Collison



Les responsables du **Rudolf Steiner Archive**, tout en prenant *un peu* en compte mon alerte, n'ont donc pas pu renoncer à la traduction de 1928, et – sans doute dans un souci d'exhaustivité – ont mis en ligne *les deux* traductions (1928 et 1970) !

Voici le passage « incriminé » par moi et qui est donc à nouveau (ou toujours) accessible, certes – comme on va le voir ci-dessous – avec des *efforts louables pour corriger ou avertir* :

In the following paragraph, the bracketed red text attempts to conform this translation to Steiner's original indications. Contrary to the translation, Steiner neither mentions Pisces nor indicates the year 270 B.C. as the beginning of Pisces. The translator changed the text and dates to correspond with 'generally accepted' astrological dates. His explanation of the changes is provided in footnote 1, the text of which preceded this paragraph in the translation. Please see [The Spiritual Hierarchies \(1970\) — Lecture VI](#) for an alternate translation.

In the System of Zarathustra something was accepted which differs from our observation of the heavens. You know that one can observe a certain progress of the Sun—call it apparent or otherwise: through the Zodiac during the course of long years. It is generally said—and it is correct—that from about the year 270 [800] B.C. the sun in spring rose at the first point of spring in the Zodiacal sign of Pisces [Aries]. But every year the sun advanced a little further, so that in the course of long, long epochs of time, it traverses, as regards its point of rising through the whole of one Zodiacal sign. Before 270 [800] B.C. it did not rise in Pisces [Aries] but in Aries [Taurus], with its rising point in spring-time, it travelled through the whole sign of Aries [Taurus] during 2150 [about 2200] years. Before that, Taurus [Gemini] had been the Zodiacal constellation in the spring during the previous period of 2150 [800 plus 2200 = 3000 B.C.] years. So, if we go back to five or six thousand years B.C. [the fourth and fifth millenia B.C.], we find the spring-point in the Zodiacal sign of Gemini. That was the time in which the Mystery Schools of Zarathustra flourished. ¹

¹ Translator Note from 1928: (The following tabulation is not Steiner's chronology, but common chronology as accepted by the astrologers.)

In order to make this paragraph of use to the ordinary student it has been necessary to depart from the version as it stood in the reported text. The difference lies in the calculation of the dates. The conclusion to be drawn is approximately the same. We know Christ came during Pisces, which began 270 B.C. Add 2150 years and we get the following:

2420 B.C. as the beginning of Aries,
4570 B.C. as the beginning of Taurus,
6720 B.C. as the beginning of Gemini.

Since our year 1881 we are under Aquarius. In other words:
Gemini begins 6720 B.C. down to 4570 B.C.
Taurus begins 4570 B.C. down to 2420 B.C.
Aries begins 2420 B.C. down to 270 B.C.
Pisces begins 270 B.C. down to 1881 A.D.

J'ai (Ch. Lazaridès) surligné en gris les 5 passages les plus problématiques (et en vert le plus problématique d'entre eux : « Depuis l'an 1881 nous sommes sous le Verseau »).

Autrement dit :

La tabulation-Verseau de 1928 (due très probablement à Harry Collison [Voir PDF en pièce jointe], comme la traduction elle-même), qui était plus ou moins sortie par la porte, est revenue par la fenêtre (la fenêtre d'une note qui s'ouvre par un simple clic) !

Certes, donc, cette note est maintenant chapeautée par un petit avertissement, puis présentée avec des chiffres barrés et d'autres entre crochets et en rouge – ce qui est tout simplement la reprise de l'un de mes mails où j'avais essayé d'expliquer ce qui était juste et ce qui était faux –, et ensuite vient la note (qui apparaît par simple clic gauche), note elle-même chapeautée, mais reprenant quand même formellement l'intégralité de la tabulation selon moi « scélérate » ou « criminelle ». Note sur laquelle les mauvais chiffres ou dates ne sont plus barrés, et donc que le lecteur non prévenu (ou mal prévenu, ou qui lit en diagonale) risque de prendre pour des nombres et dates valables :

Zodiacal sign of Gemini. That was the time in which the Mystery Schools of Zarathustra flourished.¹

Zodiacal sign of Gemini. That was the time in which the Mystery

far back into hoary antiquity these Schools flourished and, when the heavens, they calculated everything according to the constellations of the Zodiac in the way we characterised it yesterday, we should have been at the top. Then one would have to draw, in direct connection with the realm of the Thrones or Spirits of Will, the boundary of which is the limit of the realm of those spiritual Beings whom we call the Spirits of Jupiter. Then we reach the limit of the realm of the Spirits of Mars. We have seen that between these lies the battlefield which the forces of Mars divide the realms of power correctly, we must draw the boundary of Mars as the boundary point up to which is the domain ruled by Mars. Then we draw the Sun itself as marking the limit to which the Lordship of Mars extends. And then we come to the boundary which we designate with the name of the personality or Archai reaches to Venus. Next we come to the boundary of the realm of the

Translator Note from 1928: (The following tabulation is not Steiner's chronology, but common chronology as accepted by the astrologers.)

In order to make this paragraph of use to the ordinary student it has been necessary to depart from the version as it stood in the reported text. The difference lies in the calculation of the dates. The conclusion to be drawn is approximately the same.

We know Christ came during Pisces, which began 270 B.C. Add 2150 years and we get the following:

2420 B.C. as the beginning of Aries,

4570 B.C. as the beginning of Taurus,

6720 B.C. as the beginning of Gemini.

Since our year 1881 we are under Aquarius. In other words:

Gemini begins 6720 B.C. down to 4570 B.C.

Taurus begins 4570 B.C. down to 2420 B.C.

Aries begins 2420 B.C. down to 270 B.C.

Pisces begins 270 B.C. down to 1881 A.D.

Boundary of the realm of the

marked by the sign of Mercury and is the realm of those Beings whom we call Archangels or Fire Spirits

La « note-fenêtre » qui apparaît quand on clique sur le ¹.

Question et problème sur la forme : le lecteur peut-il s'y retrouver dans un tel labyrinthe chiffré, est-il en mesure de trier le bon grain de l'ivraie ? Je crains que non.

Sur le fond – bien sûr, je ne vais pas poser ici le problème de fond des deux chronologies contradictoires, la « Verseau » et la « Poissons » –, il faut quand même savoir que depuis 1879, c'est surtout d'Angleterre et d'Amérique que l'Égrégore-Verseau est arrivé à flots, comme un tsunami permanent, avec des sommets vers 1966 (33 ans après la première montée de la Bête 666 [Sorath]), puis vers 1999 (début de la seconde montée de la Bête 666 [Sorath]), avec alors la dynamisation de l'Égrégore-Verseau par la toile d'araignée [internet]), il faut savoir que beaucoup des dérives aquariennes au sein de l'anthroposophie sont venues de, ou ont été amplifiées par, des impulsions occultes venant de cette entité anglo-saxonne, le « Commonwealth ésotérique » pour ainsi dire ; pour prendre un des exemples les plus nocifs de cette dérive (« anthroposophie aquarienne » ou « Verseau anthroposophique »), à savoir la mouvance « Robert Powell - Sophia Foundation - Choreocosmos », elle sévit dans le monde entier à partir des USA, et en particulier de la Californie. Même si la notion « Ère du Verseau » est née en France au début du XIXe siècle, à partir de 1879 c'est grandement depuis l'Angleterre et l'Amérique (+ Australie et Nouvelle-Zélande + Canada) que s'opère la corruption de la Chronosophie-Poissons donnée par Rudolf Steiner de 1900 à 1925, et ce sur la Terre entière.

Depuis une quarantaine d'années – je pense que le passage de la Comète de Halley en 1986 marque le signal de la débandade – pratiquement tous les articles et livres anthroposophiques, ou se réclamant de l'anthroposophie, ou se réclamant de Rudolf Steiner dans lesquels il est question de chronologie zodiacale-précessionnelle, sont pour ainsi dire malades du Verseau (« Ils ne mouraient pas tous, mais tous étaient frappés »), certes à des degrés divers, depuis l'ambiguïté (ou le double-système) de bonne foi, jusqu'aux formes les plus élaborées (Powell, Greub, Salman, Schäfer-Blankenhorn etc.). Tout ça pour dire qu'il est très difficile pour des anglo-saxons (mais ce n'est guère mieux pour les autres, car nous sommes tous déjà anglo-saxonisés jusqu'à la moëlle !) de prendre au sérieux mes caractérisations critiques de l'Égrégore-Verseau en général, et de l'Égrégore-Verseau-anthroposphoïde en particulier.

Bilan et conclusion provisoires

Je n'ai donc pas réussi à (faire) éradiquer radicalement « la tabulation infernale », je suis juste parvenu à la faire reculer un peu, du moins à la (faire) « signaler ».